

Teognis - ALFMAN - ALCEO

13 copias

~~55 copias~~
2003

PUBLICACIÓN SUBVENCIÓNADA POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL

LÍRICOS GRIEGOS

ELEGIACOS Y YAMBÓGRAFOS ARCAICOS

(SIGLOS VII-V A. C.)

TEXTO Y TRADUCCIÓN POR
FRANCISCO R. ADRADOS
CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE MADRID

VOLUMEN II

CENTRO DE COPIADO DE MADRID



CARRERA
CÁTEDRA
CÓDIGO DE 30
ELEGCCIÓN 24
AUTOR
LIBRO
CAPÍTULO
COPIAS: 12 MONTO \$

→ TEOGNIS (texto griego/traducción)

BARCELONA
EDICIONES ALMA MATER, S. A.
MCMXLIX

DEPÓSITO LEGAL. B. 11407. - 1959

ΕΛΕΓΕΙΩΝ Α

Ὁ ἄνα, Λητοῦς υἱέ, Διὸς τέκος, οὐποτε σεῖο
 λήσομαι ἀρχόμενος οὐδ' ἀποκαυόμενος,
 ἀλλ' αἰεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ἐν τε μέσοισιν
 αἰείσω· σὺ δέ μοι κλύθι καὶ ἐσθλα δίδου.

Φοῖβε ἄναξ, ὅτε μὲν σε θεὰ τέκε πότνια Λητώ, 5
 φοίνικος ραδινῆς χερσὶν ἐφαφαμένη,
 ἀθανάτων κάλλιστον, ἐπὶ τρογοσιδέϊ λίμνῃ,
 πᾶσα μὲν ἐπλήσθη Δήλος ἀπειρσίῃ
 ὀδμῆς ἀμβροσίης, ἐγέλασσε δὲ γαῖα πελώρη,
 γήθησεν δὲ βαθὺς πόντος ἄλός κολιῆς. 10

1 Ὁ ἄνα de Apolline = *h. Ap.* 179 *init.* • Λητοῦς — τέκος cf. *Il.* I 9 Λητοῦς
 καὶ Διὸς υἱός *Il.* XXI 229 Διὸς τέκος *h. Ap.* 545 Διὸς καὶ Λητοῦς υἱέ • 1/2 οὐποτε
 σεῖο λήσομαι cf. *h. Ap.* I μνήσομαι οὐδὲ λάθωμαι etc. • 2/3 ἀρχόμενος — ἐν μέσοισιν
 cf. *Hes. Th.* 34 πρῶτόν τε καὶ ὕστατον αἰὲν αἰεῖν *h. Hom.* XXI 4 πρῶτόν τε καὶ
 ὕστατον αἰὲν αἰεῖ *Pt. fr.* 101 τί κάλλιον ἀρχομένοισιν ἢ καταπαυόμενοισιν; • 5 Φοῖβε
 ἄναξ = *h. Ap.* 257 *init.* et *infra* 773 • πότνια Λητώ = *h. Ap.* XII 49 *sub fine* • 6
 ραδινῆς . . . ἐφαφαμένη cf. *Od.* V 348 χεῖρσιν ἐφάψεται et *infra* 1002 ραδιναῖς χερσὶ
 • 9 ὀδμῆς ἀμβροσίης cf. *h. Hom.* VII 36-7 ὀδμῆ ἀμβροσίῃ • ἐγέλασσε — πελώρη
 cf. *Hes. Th.* 173 γήθησεν — πελώρη *Th.* 854 δὲ γαῖα πελώρη • 10 πόντος — κο-
 λιῆς = *Il.* XXI 59 et *infra* 106 (πόντον)

1-2 T APOSTOL. XVIII 56 b

2 ἀρχόμενος] -ος γ' i • 4 μοι] μευ rec.

TEOGNIS

ELEGÍAS - LIB. I

Oh Señor¹ hijo de Leto, vástago de Zeus: jamás me olvidaré
 de tí al comenzar mi canto ni al acabarlo, sino que siempre te
 celebraré al principio, al final y en medio; escúchame tú y séme
 propicio.

5 Rey Febo, cuando junto al lago de curvada orilla² la augusta
 Leto, abrazando con sus manos delicadas una palmera³, dió a luz
 en tí al más hermoso de los inmortales, la sagrada⁴ Delos se llenó
 de un divino perfume, sonrió la tierra gigante y se regocijó el
 10 profundo abismo de la mar espumosa.

¹ Sobre el proemio (vv. 1-18), cf. Introducción, pág. 133. Está imitado de
 los *Proemios Homéricos*, Hesíodo y los *Himnos Homéricos* (cf. el Aparato de Referen-
 cias). Como no se trata de un proemio bien organizado, sino de cuatro poemas
 yuxtapuestos, no tiene valor la atétesis por JACOBY (pág. 93 ss.) de 5-10.

² «De forma de rueda», literalmente; era su denominación común, cf. Hero-
 doto II 170. Aún se reconoce en Delos, aunque ha sido desecado.

³ Detalles tradicionales del nacimiento de Apolo; cf. el *Himno Homérico a Apo-
 lo* (imitado aquí).

⁴ ἀπειρσίῃ lit. «infinita» suele aquí traducirse por «reñonda», basándose en
 que ἀπειρὸν significa esto a veces. Pero en *Odisea* XIX 174, Hesíodo, fr. 33, etc.
 ἀπειρέσιος es «indecible», con varios matices; por eso traduzco «sagrado» (cf.
 SCHULZE, *Quaestiones epicae*, Götterslohe 1892, 245 y POHLLENZ 436).

*Αρτεμι θηροφόνη, θύγατερ Διός, ἦν Ἀγαμέμνων
εἶσαθ' ὅτ' ἐς Τροίην ἐπλεε νησοὶ θοαῖς,
εὐχομένῃ μοι κλυθι, κακὰς δ' ἀπὸ Κῆρας ἀλαλκε·
σοὶ μὲν τοῦτο, θεά, σμικρόν, ἐμοὶ δὲ μέγα.

Μοῦσαι καὶ Χάριτες, κοῦραι Διός, αἶ ποτε Κάδμου 15
ἐς γάμον ἐλθοῦσαι καλὸν αἰεῖσαι' ἔπος·

· «Ὅτι καλόν, φίλον ἐστί, τὸ δ' οὐ καλὸν οὐ φίλον ἐστίν·
τοῦτ' ἔπος ἀθανάτων ἦλθε διὰ στομάτων.

Κόρνε, σοφισομένῃ μὲν ἐμοὶ σφρηγῖς ἐπικείσθω 20
τοῖσδ' ἔπεσιν, λήσει δ' οὐποτε κλεπτόμενα,

οὐδέ τις ἀλλάξει κάκιον τοῦσθλοῦ παρεόντος,
ᾧδε δὲ πᾶς τις ἔρει· «Θεούγνιδός ἐστιν ἔπη
τοῦ Μεγαρέως· πάντας δὲ κατ' ἀνθρώπους ὀνομαστός·
Ἀσταῖσιν δ' οὐπω πᾶσιν ἀδεῖν δόναμα·

11 Ἀρτεμι—Διός cf. *Od.* XX 61 Ἀρτεμι, πόρνια θεά, θύγατερ Διός· 12 νησοὶ
θοαῖς = *Hom. passim*· 13 εὐχομένῃ—κλυθι cf. *ad Sol.* 1, 3· κακὰς—ἀλαλκε
cf. *Il.* XXI 548 θανάτοιο βαρείας κῆρας ἀλαλκοι ('Απόλλων) *Hes. Th.* 527 κακὴν δ'
ἀπὸ νοῦσον ἀλαλκεν et *Infra* 767· 15 Μοῦσαι—Διός cf. *Il.* II 598 et *Hes. Th.*
XXV 52 κοῦραι Διός (*Musae*) *Sapph.* fr. 57 Διὸς κόραι (*Gratae*)· 17 proverblum
est, cf. *Evr. Ba.* 881 *Pl. Ly.* 216 C et *R.* 402 D *MANTISS. PROV.* III 9

11/12 ἦν—εἶσαθ' *Imit.* (*CALL.* fr. 200 b ed. Pfeif.)· 14 T *ARIST. EE* 1243·
17-18 T (*IRIARTE* 191)· 19 *Imit. CRIG.* 3, 4· 22/23 Θεούγνιδός—Μεγαρέως T
X. *apud Stob.* IV 29, 53· 24-28 T *ARISTOTOL.* IV 14 d

12 εἶσαθ' x d h *CALL.*· εἶσαθ' *cett.*· θοαῖς] θοῆς A' b· 13 Κῆρας *Jacoby*· κῆρας
codd.· 14 σμικρόν O *rec.* *ARIST.*· μικρόν p. *gas.* A· 19 σφρηγῖς] σφραγῖς O·
Post 19 *lac. conf.* *Sitzler*· 20 κλεπτόμενα A· -μένα O -μένη *rec.*· 22 πᾶς τις
ἔρει] πᾶς ἔρει *rec.*· 23 Μεγαρέως *pletique*· Μεγαρέος e d *ur*· ὀνομαστός A O·
ὀνομαστοῦ *rec.*

Oh Artemis cazadora, hija de Zeus, cuyo templo fundó¹
Agamenón cuando se disponía a partir para Troya con sus velo-
ces naves, oye mi plegaria y aparta de mí las Keres² funestas:
para ti, oh diosa, es esto una cosa pequeña y para mi grande.

15 Oh Musas y Gracias, hijas de Zeus, que en un tiempo fuisteis
a la boda³ de Cadmo y cantasteis allí este bello verso: «lo bello
nos es amado, y lo que no es bello no nos es amado⁴». Este verso
salió de vuestras bocas inmortales.

Cirno, tengan un sello⁵ estos versos que compongo: jamás, así,
20 pasará inadvertido si me son robados; jamás nadie los cambiará
estropeándolos, siendo ellos mejores; y todo el mundo dirá:
«Son versos de Teognis de Mégara; es famoso en todas las na-
ciones». Y sin embargo, no puedo en modo alguno agradar a
todos mis conciudadanos⁶; nada tiene de extraño, Polipaidas: tam-

¹ Cf. Introducción, pág. 140.

² Cf. nota a Tirteo 7, 5.

³ Con Harmonía, en Tebas. La leyenda está también en Píndaro, *Píticas* 3,
88 ss.

⁴ Es un antiguo refrán (cf. *Ap. de Referencias*). Aquí viene a ser el lema de la
colección; cf. el comienzo de la Elegía a las Musas de Solón. No es, pues, arbitra-
ria la colocación de este poema al final del proemio; sobre su fuente cf. *Introd.*
pág. 100. La unión de Musas y Gracias parece fecharlo lo más temprano hacia
el año 500 a. C. (cf. *Kroll* 16 ss.). Por todo ello es muy verosímil que como 1-4
y 11-14 (y, sin duda, 5-10) sea obra del propio Teognis.

⁵ Sobre el «sello», cf. *Introd.* pág. 132. El σοφισομένῃ se refiere a la activi-
dad poética de Teognis (*Reitzenstein, Pohlenz, Kroll, Allen*) y al tiempo a la di-
dáctica (*Bielohlawek, Carrière*). No hay contradicción en ello; cf. v. 995.

⁶ Igual pensamiento en Solón 5, 11 y Mimnermo 7 (=Teognis 795-96). Cf.
también Teognis v. 368 y 801 ss.; la expresión de 26 es proverbial (cf. también
Diön Casto LVI 40, 6 y *Libanio* 3, 27).

οὐδὲν θαυμαστόν, Πολυκαίδη · οὐδὲ γὰρ ὁ Ζεὺς 25
 οὐθ' ὄν πάντεσσ' ἀνδάνει οὐτ' ἀνέχων.
 Σοὶ δ' ἐγὼ εὖ φρονέων ὑποθήσομαι οἷά περ αὐτός,
 Κόρν', ἀπὸ τῶν ἀγαθῶν καὶς ἔτ' ἐὼν ἔμαθον.
 Πέπνυσο, μηδ' αἰσχροῖσιν ἐπ' ἔργμασι μηδ' ἀδίκουσιν 30
 τιμὰς μηδ' ἀρετὰς ἔλκεο μηδ' ἄφενος.
 Ταῦτα μὲν οὕτως ἴσθι · κακοῖσι δὲ μὴ προσομίλει
 ἀνδράσιν, ἀλλ' αἰεὶ τῶν ἀγαθῶν ἔχεο ·
 καὶ μετὰ τοῖσιν πίνε καὶ ἔσθιε, καὶ μετὰ τοῖσιν
 Ἴζε, καὶ ἀνδάνει τοῖς, ὧν μεγάλη δύναμις.
 Ἔσθλων μὲν γὰρ ἄπ' ἐσθλά μαθήσεται · ἦν δὲ κακοῖσιν 35
 συμμίσης, ἀπόλεις καὶ τὸν ἐόντα νόον.

27 σοὶ — ὑποθήσομαι cf. *Od.* I 279 σοὶ δ' αὐτῷ πυκινῶς ὑποθήσομαι · V 143 πρό-
 φρων ὑποθήσομαι et infra 1007, 1049 · 28 καὶς ἔτ' ἐὼν = *Od.* XVIII 216 · 29
 ἔργμασι . . . ἀδίκουσιν cf. *Soi.* 3, 11 · 31 ταῦτα — ἴσθι = *CARM. AVR.* 9 · 35/36
 κακοῖσιν συμμίσης cf. 1165 ἀγαθοῖς σύμμισης

25 Πολυκαίδης T Hsch. s. u. · 25/26 οὐδὲ — ἀνέχων F (Ostrac. Berol. 12319)
 ap. Wil. SBBerl. 1918, 742 s. (circa 270 p. C. n.) · 27-28 Imit. (*Ar. Au.* 1362-63)
 · 33-36 T Pl. *Mem.* 95 D · Mvson. ap. *Stob.* IV 15, 18 · 33/34 μετὰ — Ἴζε T
 (Nicostr. ap. *Stob.* IV 23, 64) · 35-36 T X. *Mem.* I 2, 20 = *Stob.* III 29, 95 et
Smp. 2, 4 · *Clem. Al. Strom.* V 52, 4 · *An. Par.* (ed. Cramer) I 229 (HERMOG. =
Sch. Arith. ap. Walz *Rh. Gr.* II 593) · IRIARTE 448 · 35 ἐσθλων — μαθήσεται Resp.
ARIST. EN 1170^a · *Lib. Or.* 3, 28 (*ARIST. EN* 1172^a) · *Lib. Ep.* 79, 1366

25 ὁ Ζεὺς] ὄν Ζεὺς ostr. · 26 πάντεσσ' A : πάντεσσ' i A¹ πάντας O rec. pler. κᾶ-
 σιν Dindorf · 29 πέπνυσο] πέπνω[[.]]σ A · μηδ'] και i · 33 μετὰ] παρὰ Pl. ·
 τοῖσιν] τῶν σύ γε Mvson. Nicostr. · 34 Ἴζε και ἀνδάνει] Ἴζεο και ἀνδάνει *Stob.* Ἴζεο
 χ' ἀνδάνει conl. Friedländer · τοῖς Diehl : τοῖς codd. · 35 μαθήσεται codd. Mvson.
Clem. Al. X. ap. *Stobaei S* · *Heliod. Anecd. Cramer* : διδάσκει Pl. X. bis (ap.
Stob. A M tantum) · *Hermog.* = *Sch. Arith.* · IRIARTE · 36 συμμίσης XENOPHONTIS
Memorabilium A : συμμισης A συμμισης O plerique testes συμμισης rec. συμ-
 μισης *Hermog.* = *Sch. Arith.*

25 poco Zeus agrada a todos cuando llueve ni cuando deja de
 hacerlo.

Como tu amigo que soy¹ voy a darte los consejos que yo
 mismo, oh Cirno, de niño, recibí de los hombres de bien. Sé pru-
 dente y no busques honores, éxitos ni riquezas mediante acciones
 30 deshonorosas ni injustas. Convéncete de ello; y no trates con
 hombres viles, sino está siempre unido con los buenos; bebe y
 come con aquellos, reúnete con aquellos y sé grato a aquellos
 35 cuyo poderío es grande². De los buenos aprenderás cosas buenas;
 pero si te juntas con los malos, estropearás incluso tu buen natu-

¹ El v. 27 imita modelos homéricos y se hizo formularlo en la poesía gnómica.
 El sentido premoral de la palabra ἀρετή y la identificación de virtud y poder (v.
 34) no excluyen una posición «solónica» ante las riquezas (vv. 29-30). Se ve lo
 peligroso que es negar a Teognis esta posición, como quiere Kroll. El presente
 poema, imitado ya por Aristófanes, daba los temas principales del Libro de Cirno,
 aunque independientemente, como todos, tal vez fuera escrito *ex professo* para él, como
 el anterior y 1-4; en otro caso, fué colocado aquí por el propio Teognis para ejem-
 plificar con él los consejos que siguen.

² Igual pensamiento en 563-66. El banquete es la gran institución educativa
 de la aristocracia de la Grecia arcaica. Nótese que se exige la posesión de un
 «buen natural»; no es posible la educación de la clase inferior, pero sí la perfec-
 ción o corrupción (cf. v. 577) de la superior.

Ταῦτα μαθὼν ἀγαθοῖσιν ὀμίλει, καί ποτε φήσεις
εὐ συμβουλεύειν τοῖσι φίλοισιν ἐμέ.

Κόρνε, κόει πόλις ἦδε, δέδοικα δὲ μὴ τέχῃ ἀνδρα
εὐθοντήρα κακῆς ὕβριος ἡμετέρης. 40

Ἄστοι μὲν γάρ ἔθ' οἶδε σαόφρονες, ἡγεμόνες δὲ
τετράφαται πολλὴν ἐς κακότητα πεσεῖν.

Οὐδεμίαν πω, Κόρν', ἀγαθοὶ πόλιν ὤλεσαν ἀνδρες·
ἀλλ' ὅταν ὕβριζέιν τοῖσι κακοῖσιν ἄδη 45

δῆμόν τε φθείρουσι δίκας τ' ἀδίκαιοι διδοῦσιν
οἰκείων κερθῶν εἴνεκα καὶ κράτεος,

ἔλπεο μὴ θηρόν κείνην πόλιν ἀτρεμέεσθαι
μηδ' εἰ νῦν κείται πολλῇ ἐν ἡσυχίῃ,

εὐτ' ἂν τοῖσι κακοῖσι φίλ' ἀνδράσι ταῦτα γένηται
κέρδεα δημοσίῃ σὺν κακῷ ἐρχόμενα. 50

Ἐκ τῶν γάρ στάσιές τε καὶ ἔμφολοι φόνου ἀνδρῶν
μόναρχοί θ' ἄ πόλει μήποτε τῆδε ἄδοι.

37 ταῦτα μαθὼν = 753 Init. • 37-38 cf. 99-100 • 39-52 cf. Sol. 3 passim •
39-42 = 1081-82b paucis uerbis exceptis

51-52 Imit. ut utid. Hbr. III 82

40 ἡμετέρης A h^{su}: ὀμετέρης cett. • 42 ἐς O rec.: εἰς A • 43 ss. a prioribus
uu. seiunxerunt Hudson-Williams Friedländer • 45 φθείρουσι... διδοῦσι A:
φθείρωσι... διδοῦσι cett. • 47 ἀτρεμέεσθαι ἀτρεμείσθαι Bergk ἀτρεμ' ἔσασθαι
Schoemann • 48 κείται πολλῇ transp. Ekprema • 51 στάσιές τε A: στάσις ἐστί O
rec. • 52 μούναρχοί θ' ἄ Ahrens edd.: μούναρχοι δὲ A O Allen μούναρχος δὲ
rec. • ἄδοι] ἀδοί O^{su} ἀδοῖν Allen

ral¹. Aprende estas máximas y trata con los buenos, y algún día
dirás que aconsejo bien a mis amigos.

Cirno², esta ciudad está preñada y temo que para un hombre
40 que enderece³ nuestro funesto desenfreno; pues los ciudadanos
aún están sanos, pero los jefes han venido a caer en una gran
vileza.

Ninguna ciudad, oh Cirno, han arruinado aún los hombres de
45 bien; mientras que cuando los malvados se deciden a mostrar su
insolencia, corrompen al pueblo y dan las sentencias a favor de
los injustos para buscar ganancias y poderío propio, no esperes
que esa ciudad, aunque ahora esté en la mayor calma, perma-
nezca tranquila⁴ por mucho tiempo una vez que los malvados se
50 aficionen a las ganancias con público perjuicio. De esto nacen las
luchas civiles, las matanzas de ciudadanos y los tiranos⁵: ¡ojalá
no dé su voto a nada de ello esta ciudad!

¹ Desarrollo de una máxíma moral muy divulgada: cf. Hesíodo, *Trabajos y Días* 716, *Esc. ático* 14, Esquilo, *Persas* 753, Teognis 113 s., 1165, 1377, Eurípides, fr. 1024 N.² (citado por S. Pablo, *Ep. a los Corintios* I 15, 33), etc. Pero aquí «buenos» y «malos» tienen sentido político.

² Elegía inspirada, al igual que la siguiente, en Solón 3 (cf. también Hesíodo, *Trabajos y Días* 213 ss.). Cf. *Introd.* pág. 116.

³ Mi «que enderece» se inspira en las traducciones de Fraccaroli, Edmonds y Carrière. Se refiere a un tirano; cf. nota a v. 1082. El que habla es un aristócrata que ve los excesos de su partido; o no es Teognis (como quiere Kroll 114 ss.) o es un poema muy anterior a 53-68.

⁴ Sobre la lección ἀτρεμέεσθαι, cf. ALLEN, *RevPhilol.* 65 ('39) 44.

⁵ Sobre la resonancia casi literal de estos versos en Heródoto III 82, cf. NESTLE, *Philol.* 70 ('11) 242 ss., quien cree hallar una segunda imitación en Anon. *Iamb.* fr. 7, 10 ss. En cambio, REITZENSTEIN, *Philologus* 57 (1898) 45 ss. piensa que hay una fuente común de Heródoto y Teognis. Cf. también Solón 8, 3 y Sófocles, *Edipo Rey* 873.

Κόρνε, πόλις μὲν ἔθ' ἤδε πόλις, λαοὶ δὲ δὴ ἄλλοι·
 οἱ πρόσθ' οὔτε δίκας ἤδεσαν οὔτε νόμους,
 ἀλλ' ἀμφὶ πλευραῖσι δοράς αἰγῶν κατέτριβον, 55
 ἔξω δ' ὡστ' ἔλαφοι τῆσδ' ἐνέμοντο πάλεος,
 καὶ νῦν εἰς' ἀγαθοί, Πολυπαῖδη· οἱ δὲ πρὶν ἐσθλοὶ
 νῦν δειλοί. Τίς κεν ταῦτ' ἀνέχοιτ' ἔσορῶν;
 ἀλλήλους δ' ἀπατώσιν ἐπ' ἀλλήλοισι γελῶντες,
 οὔτε κακῶν γνώμας εἰδότες οὔτ' ἀγαθῶν. 60
 Μηδένα τῶνδε φίλον ποιεῦ, Πολυπαῖδη, ἀστῶν
 ἐκ θυμοῦ χρεῖης εἴνεκα μηδεμιῆς·
 ἀλλὰ δόκει μὲν πᾶσιν ἀπὸ γλώσσης φίλος εἶναι,
 χρῆμα δὲ συμμείξεης μηδενὶ μηδ' ὀτιοῦν
 σπουδαῖον· γνώση γὰρ οἴζυρῶν φρένας ἀνδρῶν, 65
 ὡς σφιν ἐπ' ἔργοισιν πίστις ἐπ' οὐδεμία,
 ἀλλὰ δόλους τ' ἀπάτας τε πολυπλοκίας τ' ἐφίλησαν
 οὕτως ὡς ἄνδρες μηκέτι σφζόμενοι.
 Μήποτε, Κόρνε, κακῶ πίσυνος βούλευε σὺν ἀνδρὶ,
 εἴτ' ἂν σπουδαῖον πρῆγμ' ἐθέλῃς τελέσαι, 70

57-60 = 1109-10 + 1113-14 *leuibus mutationibus* · 58 τίς — ἐσορῶν; cf. *Od* XVI 277 οὐ δ' εἰσορῶν ἀνέχεσθαι · 64/65 χρῆμα . . . σπουδαῖον = *h. Merc.* 332 cf. etiam infra 70, 116

63 ἀπὸ — φίλος T (*Apostol.* III 51a)

54 οἱ O rec. : οἱ A · 55 πλευραῖσι A O *ur*^x : πλευρησι rec. · 56 τῆσδε . . . πόλεως A b : τῆσδ' . . . πόλιν cett. · 62 χρεῖης εἴνεκα O x i : χρεῖης οὐνεκα A χρεῖης εἴνεκα rec. aliquot · μηδεμιῆς rec. : μὴ δὲ μιῆς A b h n μὴ δὲ μιᾶς O · 64 συμμείξεης Diehl : συμμείξης codd. · 65 σπουδαῖον] σπουδαίων O · 66 ἐπ' x i : ἐπ' A O p ἔστ' rec. aliquot · 67 τ' e l r edd. omnes excepto Hudson-Williams : om. cett. codd. · 68 σφζόμενοι] σφξόμενοι Bergk

Cirno, esta ciudad es aún una ciudad, pero sus habitantes son ahora distintos¹: antes, no conocían ni el derecho ni las leyes, sino que en torno a su cuerpo vestían pieles de cabra hasta romperlas² y se apacentaban, al igual que los ciervos³, fuera de la ciudad. Éstas son hoy día las gentes de bien, oh Polipaides; y los buenos de antes, ahora son los villanos: ¿quién es capaz de soportar este espectáculo? Se engañan unos a otros riéndose unos de otros, desconocedores de las normas⁴ para distinguir lo bueno de lo malo. A ninguno de estos ciudadanos hagas de corazón tu amigo, oh Polipaides, por causa de necesidad ninguna; por el contrario, procura parecer con tus palabras amigo de todos, pero no te unas con ninguno en ninguna empresa importante, porque entonces conocerás la manera de ser de estos miserables, cómo no tienen palabra en su comportamiento sino que gustan de los fraudes, los engaños y las trampas igual que hombres irremediablemente perdidos.

Jamás, oh Cirno, lleno de confianza deliberes en unión de un malvado cuando quieras hacer una cosa importante; por el contra-

¹ En su descripción de la población baja, nuestro autor se inspira en *Odisea* IX 215, donde se habla de los ciclopes. El poema se refiere a una época en que la aristocracia ha perdido sus privilegios; el espíritu que refleja es totalmente diferente del solónico y moralista de los poemas anteriores.

² Se refiere a las clases más bajas de los campesinos, incluidos quizá los esclavos, que ahora se adueñan del poder. Su indumentaria puede compararse con la de los hilotas de Esparta (cf. Teopompo en Ateneo 657 D) o los esclavos de Sición (id. en Ateneo 271 D).

³ Este animal simboliza la timidez, cf. *Iliada* XIII 102, etc.

⁴ La γνώμη o buen juicio natural para elegir, es característica del ideal aristocrático en la medida en que se refleja en nuestra colección (cf. PERETTI, 319 ss.), mientras que el de la sabiduría (σοφία) suele representar un estrato más reciente.

ἀλλὰ μετ' ἐσθλὸν ἰὼν βούλευ καὶ πολλὰ μογήσαι
καὶ μακρὴν ποσσίν, Κύρν', ὁδὸν ἐκτελέσαι.

Πρῆξιν μὴδὲ φίλοισιν ὄλωσ ἀνακοινέο πᾶσι·
παῦροί ται πολλῶν πιστὸν ἔχουσι νόον.

Παύροισιν πίσυνας μεγάλ' ἀνδράσιν ἐργ' ἐπιχείρει,
μὴ ποτ' ἀνήκεστον, Κύρνε, λάβης ἀνίην.

Πιστὸς ἀνὴρ χρυσοῦ τε καὶ ἀργύρου ἀντερόσασθαι
ἄξιος ἐν χαλεπῇ, Κύρνε, διχαστασίῃ.

Παύρους εὐρήσεις, Πολυπαῖδη, ἀνδρας ἐταίρους
πιστοὺς ἐν χαλεποῖς πρήγμασι γινομένους,
οἵτινες ἂν τολμῶεν ὁμόφρονα θυμὸν ἔχοντες,
ἴσον τῶν ἀγαθῶν τῶν τε κακῶν μετέχειν.

75

80

71 πολλὰ μογήσαι cf. καὶ πόλλ' ἐμόγησα II. IX 492 Od. V 223 et Od. I 175 XXIII
101 πολλὰ μογήσας + 72 ὁδὸν ἐκτελέσαι cf. Od. X 41 ὁδὸν ἐκτελέσαντες + 74
παῦροι... πιστὸν ἔχουσι νόον cf. infra 698 + 76 ἀνήκεστον — ἀνίην cf. II. V 394
ἀνήκεστον λάβην ἄλλως + 77 cf. II. XXII 351 αὐδ' εἴ κεν σ' αὐτὸν χρυσοῖ ἐρόσασθαι
ἀνώγει + 79 ἀνδρας ἐταίρους = II. XVI 170 (ἀνδρας... ἐταῖροι) + 81 ὁμόφρονα —
ἔχοντες cf. II. XXII 263 ὁμόφρονα θυμὸν ἔχουσιν h. Merc. 391 δ. θ. ἔχουσιν h. Cer.
434 δ. θ. ἔχουσαι

71 Resp. (Ps.-Isoc. Ad Demon. 19) + 74 T (Apostol. XIII 86e) + 79-80 T THE-
MIST. Or. XXII 323 Dindorf.

71 ἐσθλόν] ἐσθλῶν O f m + βούλευ' καὶ A ; βούλευε O βουλεύεο rec. + 71/72 μο-
γήσαι... ἐκτελέσαι O ; μογήσα... ἐκτελέσαι A μογήσας... ἐκτελέσας A² rec. +
73 ὄλωσ] ὄλωσ Brunck + 74 πολλῶν A O ; -ὸν rec. + 79 εὐρήσεις] ἀιρήσεις x +
80 πρήγμασι] πράγμασι h. THEMIST. + γινομένους A O γινομένους rec. ut fere ubique
+ 82-83 om. ur

rio, por buscar al hombre de bien acepta duros trabajos y aun
recorrer, oh Cirno, con tus pies un largo camino.

No comuniqués por entero¹ tus proyectos a todos tus amigos:
son pocos entre muchos los que tienen un carácter leal.

75 Pon en práctica tus proyectos importantes confiándote en po-
ca gente, no sea que, oh Cirno, sufras un perjuicio irreparable.

Un hombre leal es digno de ser pesado con oro y con plata,
oh Cirno, en las terribles luchas civiles².

80 Pocos amigos hallarás, oh Polipáides, que te resulten seguros
en situaciones de peligro; hombres que, poseedores de un corazón
concorde con el tuyo, tengan ánimo para tomar igual parte de los
bienes y los males³.

¹ En los poemas que siguen predomina el tema de la amistad.

² Reclaboración, refiriéndola a la guerra civil, de la antigua máxima de que nada hay mejor que un amigo (cf. Heródoto V 24 y Eurípides, Orestes 727).

³ De un modo semejante se expresan Píndaro, Nemeas 10, 78, el propio Teognis 645 ss. y luego muchos autores posteriores.

Τεθνάμεναι, φίλε Κόρνε, κενιχρόφ βέλτερον ἀνδρί
ἢ ζῶειν χαλεπῇ τειρόμενον κενίῃ.

Κριὸς μὲν καὶ ὄνους διζήμεθα, Κόρνε, καὶ ἵππους
εὐγενέας, καὶ τις βούλεται ἐξ ἀγαθῶν

βήσεσθαι· γῆμαι δὲ κακὴν κακοῦ οὐ μελεδαίνει
ἔσθλος ἀνὴρ, ἦν οἱ χρήματα πολλὰ διδῶ·

οὐδὲ γυνὴ κακοῦ ἀνδρὸς ἀναίναται εἶναι ἄκοιτις
πλουσίου, ἀλλ' ἀφρονὲν βούλεται ἀντ' ἀγαθοῦ.

Χρήματα γὰρ τιμῶσι· καὶ ἐκ κακοῦ ἔσθλος ἐξημεν
καὶ κακὸς ἐξ ἀγαθοῦ· πλοῦτος ἐμειξε γένος.

οὕτω μὴ θαύμαζε γένος, Πολοκαίδη, ἀστῶν
μαυροῦσθαι· σὺν γὰρ μίσγεται ἔσθλα κακοῖς.

Αὐτός τοι ταύτην εἰδὼς κακόπατριν ἐοῦσαν
εἰς οἶκους ἀγεται χρήμασι πειθόμενος,

181 φίλε Κόρνε = 539 · 182 χαλεπῇ τειρόμενον κενίῃ = 684, 752 (-οι) · 184/85 ἐξ ἀγαθῶν βήσεσθαι cf. 189, 661, 1112 · 191 οὕτω μὴ θαύμαζε = 1349 · 192 μίσγεται . . . κακοῖς cf. Hvs. Op. 179 μεμίζεται ἔσθλα κακοῖσιν · 194 χρήμασι πειθόμενος = Sol. 3, 6 (-οι)

181-82 Resp. ΑΡΗΤΗ. Prog. 26 (ed. Rabe) · 183-92 T X. ap. Stob. IV 29, 53 Stob.¹ IV 30, 11^a · 183-90 T Ps.-Plv. De Nobil. c. 15 · 183-88 limit. Ps.-Phoc. 201-04 · 183-86 T Stob.² IV 22, 99 · 185 μελεδαίνει T (Hsch. s. u.)

181 τεθνάμεναι A : τεθνάσαι sive τεθνάσαι cett. · 183 κριὸς — ὄνους] κριὸς μὲν δὴ νῶϊ Stob.² · διζήμεθα] διζοίμεθα X. ap. Stobaei A B Stob.¹ · 184 ἀγαθῶν] ἀγαθοῦ X. ap. Stob. · 185 βήσεσθαι] κτήσεσθαι Stob.¹ κτήσεσθαι X. ap. Stob. Ps. Plv. κίσεσθαι Richards · 186 ἦν] ἦν e l · οἱ] τις X. ap. Stob. · διδῶ] φέρη Stob.² · 187 οὐδὲ γυνὴ A X. ap. Stob. : οὐδεμία (οὐδεμίη O) cett. · 188 βούλεται] βούλετ' O x · 189 γὰρ X. ap. Stob. : μὲν cett. · 190 πλοῦτος A g² X. ap. Stob. : πλοῦτῳ cett. · 193 τοι ταύτην] τοιαύτην O

Para un pobre, Cirno querido, es preferible estar muerto que vivir maltratado por la cruel pobreza.

Buscamos¹, oh Cirno, carneros, asnos y caballos de buena raza, y todo el mundo quiere que se apareen con hembras de pura sangre; en cambio, a un hombre noble no le importa casarse con una villana, hija de un villano, con tal que le lleve muchas riquezas; ni una mujer se niega a ser la esposa de un hombre vil con tal que sea rico, sino que prefiere el acaudalado al hombre de bien. En efecto, los hombres son adoradores de la riqueza; el noble se casa con la hija del villano y el villano con la del noble: el dinero ha confundido las clases. Por ello no te extrañes, oh Polipaides, de que decaiga la raza de nuestros ciudadanos: pues lo bueno se mezcla con lo malo.

Sin ignorar él mismo que es de bajo origen, un hombre noble conduce a su hogar, atento a sus riquezas, a una mujer que no lo

¹ El tema de la conveniencia de mirar a la virtud y no a las riquezas en el matrimonio, rueda por la literatura de la época clásica (cf. Eurípides, *Andrómaca* 1279 ss., *Danae* fr. 326, etc.): pero aquí aún encontramos un estado premoral de la «virtud», unida a la sangre noble.

- Πολλοί τοι πλουτοῦσι κακοί, ἀγαθοὶ δὲ πένονται · 315
 ἀλλ' ἡμεῖς τούτοις οὐ διαμειφόμεθα
 τῆς ἀρετῆς τὸν πλοῦτον, ἐπεὶ τὸ μὲν ἔμπεδον αἰεὶ,
 χρήματα δ' ἀνθρώπων ἄλλοτε ἄλλος ἔχει.
- Κόρν', ἀγαθὸς μὲν ἀνὴρ γνώμην ἔχει ἔμπεδον αἰεὶ,
 τολμᾷ δ' ἐν τε κακοῖς κείμενος ἐν τ' ἀγαθοῖς · 320
 εἰ δὲ θεὸς κακῷ ἀνδρὶ βίον καὶ πλοῦτον ὀπάσσει,
 ἀφραίνων κακίην οὐ δόναται κατέχειν.
- Μῆποτ' ἐπὶ σμικρᾷ πρόφασει φίλον ἀνδρ' ἀπολέσσαι
 πειθόμενος χαλεπῆ, Κόρνε, διαβολίη.
 Εἴ τις ἀμαρτωλῆσι φίλων ἐπὶ παντὶ χολῶτο, 325
 οὔποτ' ἂν ἀλλήλοισ ἀρῆμιοι οὐδὲ φίλοι
 εἴεν. Ἀμαρτωλαὶ γάρ ἐν ἀνθρώποισιν ἔπονται
 θνητοῖς, Κόρνε · θεοὶ δ' οὐκ ἐθέλουσι φέρειν.
- Καὶ βραδὺς εὐβουλος εἶλεν ταχὺν ἀνδρα διώκων,
 Κόρνε, σὸν ἰθείη θεῶν δίκην ἀθανάτων. 330

315-18 = Sol. 4, 9-12 (315 τοι : γάρ Sol. 316 τούτοις : αὐτοῖς Sol. 317 αἰεὶ :
 ἔστιν Solonis libris aliquot) • 326 ἀρῆμιοι οὐδὲ φίλοι cf. infra 1312 • 330 ἰθείη . . .
 δίκη cf. Hes. Th. 86 Op. 36 H. Cer. 152 ἰθείησι δίκησιν

315-18 THEOGNIDI tribuit Stob. III 1, 8 • 319-22 T Stob. III 37, 3

315 πλουτοῦσι κακοί] κακοὶ πλουτοῦσι i • 318 ἄλλοτε O rec. Stob. ; ἄλλοτε τ' A •
 320 κακοῖς . . . ἀγαθοῖς] ἀγαθοῖς . . . κακοῖς rec. Stob. • 321 κακῷ] κακῆ i • ὀπάσσει
 A : ὀπάσει Stobaei S M ὀπάσει O rec. plerique ὀπάσει Stobaei A ὀπάσει i •
 322 κακίην] βίον Stob. • 323 ἀπολέσσαι A ; ἀπολέσσης cett. • 324 διαβολίη A ;
 διαβολίη cett. • 325 ἀμαρτωλῆσι] ἀμαρτωλοῖσι O i • 327 ἐν] ἐπ' Bergk εἰμ' Empe-
 rius • 330 ἰθείη Bergk : εὐθείη O rec. εἰθείη A

315 Hay muchos malvados que son ricos mientras los buenos son
 pobres; pero nosotros no les cambiaremos nuestra virtud por su
 riqueza, porque la primera dura siempre mientras que los bienes
 de fortuna los posee ora uno, ora otro¹.

320 Cirno, un hombre de bien tiene siempre una misma manera
 de pensar y es valiente tanto cuando está sumido en la desgracia
 como en la prosperidad; mientras que si la divinidad da recursos
 y riqueza a un malvado, desvaría y no puede dominar su maldad².

325 Jamás pierdas un amigo por un pequeño pretexto, prestando
 oído, oh Cirno, a una mala calumnia. Si uno se encolerizase en
 todas las ocasiones por las faltas de los amigos, los hombres no
 estarían nunca concordados y amigos entre sí; pues las imperfec-
 ciones, oh Cirno, son naturales a los hombres; sólo los dioses no
 quieren sufrirlas.

330 Un hombre lento y prudente alcanza a la carrera a otro veloz³,
 oh Cirno, si le acompaña la recta justicia de los inmortales.

¹ Frente a esta idea de Solón (cf. nota a 4, 12), repetida en otros pasajes,
 hay muchos en que Teognis no se resigna a la separación entre riqueza y ἀρετή: cf.
 523-21, 683 ss., 1061 ss., 1117-18, etc.

² La exhortación a mantenerse firme ante los males (cf. nota a 355) se con-
 vierte aquí en una doctrina: el «bueno» (noble) posee esta virtud y el «malo» no
 (cf. 393-98 etc.).

³ Inspirado seguramente en *Odisea* VIII 329 e *Iliada* XXIII 754 ss.

"Ήσυχος, ὡσπερ ἐγώ, μέσσην ὁδὸν ἔρχεο ποσσίν,
μηδ' ἐτέροισι δίδου, Κύρνε, τὰ τῶν ἐτέρων.

Οὐκ ἔστιν φεύγοντι φίλος καὶ πιστὸς ἐταῖρος ·
τῆς δὲ φυγῆς ἔστιν τοῦτ' ἀνηρότατον. 332a
b

Μήποτε φεύγοντ' ἄνδρα ἐπ' ἐλπίδι, Κύρνε, φιλήσης ·
οὐδὲ γὰρ οἴκαδε βᾶς γίνεται αὐτὸς ἔτι.

Μηδὲν ἄγαν σπεύδειν · πάντων μέσ' ἄριστα · καὶ οὕτως,
Κύρν', ἐξεῖς ἀρετὴν, ἦντε λαβεῖν χαλεπόν. 335

Ζεὺς μοι τῶν τε φίλων δοίη τίσιν οἷ με φιλεῦσιν,
τῶν τ' ἐχθρῶν μείζον, Κύρνε, δονησόμενον ·
χοῦτως ἂν δοκέομι μετ' ἀνθρώπων θεὸς εἶναι,
εἰ μ' ἀποτεισάμενον μοῖρα κίχῃ θανάτου. 340

'Αλλὰ Ζεῦ τέλεσόν μοι Ὀλύμπιε κείριον εὐχὴν,
δὸς δέ μοι ἀντὶ κακῶν καὶ τι παθεῖν ἀγαθόν.
Τεθναίην δ' εἰ μὴ τι κακῶν ἀμπαυμα μεριμνέων
εὐροίμην, δοίην δ' ἀντ' ἀνιῶν ἀνίας ·
αἴσα γὰρ οὕτως ἔστί · τίσις δ' οὐ φαίνεται ἡμῖν
ἀνδρῶν οἷ τὰμὰ χρήματ' ἔχουσι βίη 345

340 μοῖρα... θανάτου = ΜΙΜΝ. 6, 2 SOL. 22, 4 TYRT. 5, 5 cf. infra 820 SOL. 19, 18 CALLIN. 1, 15 SIMON. 135, 2 · 341 cf. Od. X 483 ὡ Κίρκη, τέλεσόν μοι ὀπόσχεσιν · 342 δὸς δέ μοι = II. XVI 40 · 343 ἀμπαυμα μεριμνέων cf. HES. Th. 55 ἀμπαυμα τε μεριμνέων B. 5, 7 φρένα ἀμπαύσας μεριμνάν

331-32 T STOB. III 15, 6 · 332 T CLEM.-AL. Strom. VI 8, 1

332 δίδου STOB. : δίδως codd. · 332a-b tantum ab A seruantur · 334 αὐτὸς αὐτὸς Kalinka · 337 δοίη] δῶη O · τίσιν om. i · 338 δονησόμενον] -ψ Schäfer alii alia · 339 ἀνθρώπων] ἀνθρώποις Brunck · 340 εἰ μ' A : εἰ μὴ O ἦν cett. · 341 Ζεῦ] Ζεὺς c g e f · 343 μεριμνέων A : μεριμνῶν cett. · 344 δοίην δ' A e : δοίην τ' O i g δοίη τ' cett.

Tranquilo como yo recorre con tus pies el camino de en medio y no des a unos, oh Círno, lo que es de otros¹.

No tiene el desterrado ningún amigo que le quiera y le sea fiel; es esto lo más doloroso del destierro.

Jamás te hagas amigo de un desterrado por esperanza del futuro, oh Círno; cuando regresa a su patria, ya no es el mismo.

335 No te afanes por nada en exceso: la moderación es lo mejor². Así, oh Círno, lograrás el éxito, cuya consecución es difícil.

340 Ojalá Zeus me conceda, oh Círno, recompensar a los amigos que me quieren y tener un poder mayor que el de mis enemigos³; si el destino de la muerte me alcanza con mis deudas pagadas, creeré ser un dios entre los hombres.

345 Cúmpleme, oh Zeus Olímpico, mi justa plegaria y concédeme, a cambio de los males, gozar también de algún bien. Ojalá muera si no hallo algún respiro de mis tristes pensamientos y no causo dolores a cambio de los míos. Pues tal es mi destino y no se cumple mi venganza sobre los que se han adueñado de mis bienes

¹ Cf. 544 ss. y la profesión de neutralidad de Solón 25, 8-9 etc.

² Sobre el μηδὲν ἄγαν cf. nota a 219. La excelencia del μέτρον, moderación o medida, la celebran Hesíodo, *Trabajos y Días* 694, Focílides 12, Píndaro, *Istmicas* 6, 71, *Píticas* 11, 52, Esquilo, *Euménides* 529 etc.; eco suyo es la *aurea mediocritas* de Horacio. Recuérdese también el σπεύδει βραδέως «apresúrate con calma», antigua máxima en Gelio X 11, 5.

³ El v. 338 es difícil: hay que o bien corregir δονησόμενον — y las múltiples tentativas no satisfacen — o bien entender que va concertado con με (cf. CARRIÈRE, REG 67 ('54), 53). Pero el sentido es claro: es la máxima tradicional griega de hacer bien a los amigos y mal a los enemigos (cf. Arquíloco 210 y nota). En el poema siguiente se insiste aún en la idea de la venganza: la imagen del perro certifica que es obra de Teognis, desterrado de Mégara. Cf. también 361-62.

Πάντων μὲν μὴ φῶναι ἐπιχθονίαισιν ἄριστον 425
 μηδ' εἰδεῖν ἀγῶας ὄξέος ἡελίου,
 φόντα δ' ὅπως ὤκιστα πόλας Ἄϊδαο περῆσαι
 καὶ κεῖσθαι πολλὴν γῆν ἐκαμησάμενον.

Φῦσαι καὶ θρέψαι βῆον βροτῶν ἢ φρένας ἐσθλάς
 ἐνθήμεν · οὐδεὶς πω τοῦτό γ' ἐπεφράσατο, 430
 ὅστις σῶφρον' ἔθηκε τὸν ἄφρονα κακ κακοῦ ἐσθλόν.
 Εἰ δ' Ἀσκληπιάδαις τοῦτό γ' ἔδωκε θεός,

426 ὄξέος ἡελίου = Hes. Op. 414 H. Apol. 373 · 427 πόλας Ἄϊδαο περῆσαι = Il. V 646 (περῆσειν) XXIII 71 (περῆσω) · 429 φρένας ἐσθλάς = Il. XVII 470 · 431 cf. 577

425-27 T CLEM. AL. Strom. III 15, 1 unde THEODORET. Graec. Af. Cur. 5, 12 MACCAR. 2, 45 (SVID. s. u. ἀρχὴν μὲν μὴ φῶναι) · 425-26 Imit. B. 5, 160 · 425 et 427 omisso u. 426 T STOB.³ IV 52, 22 qui ALCIDAMANTIS Musaeo tribuit, CERTAMEN I. 78-79 (ed. Allen) qui HOMERI esse censet (DIOGENIAN. III 4) (APOSTOL. III 85) (ARSEN. V 49) Argumentum resp. (ARIST. Eudemus ap. PLV. Cons. Ap. 115 c-d) et (Cic. Tuscul. I 48, 160) dum Sileno sententiam tribuunt Imit. (S. O. C. 1125-26) · 425 T SCH. S. O. C. 1225 Resp. EVR. (fr. 285 N.²) (EPICVR. ap. D. L. X 126), (CRANTOR ap. PLV. Cons. Ap. 115 d) · 427 T (EPICVR. ap. D. L. I 126) · 427 ὅπως — περῆσαι T PLV. Cons. Ux. 611 f · 432-33 Resp. (CLEARCH. ap. ATH. 256 C) (PLV. Quaest. plat. 1000 c) et (D. CHR. 1, 8) quorum PLV. et D. CHR. u. 432 ad uerbum afferunt

425 πάντων codd. CLEM. AL. THEODORET. sine dubio quoque S. ARIST. CIC. ; ἀρχὴν STOB. S. E. MACCAR. SVID. CERTAMEN DIOGENIAN. APOSTOL. ARSEN. SCH. S. CRANTOR · 426 εἰδεῖν] ἐσορᾶν CLEM. AL. THEODORET. ἐπιδεῖν MACCAR. ἰδεῖν SEXTI EMPIRICI G προιδεῖν B. · ἀγῶας] ἀγῶαν O · ὄξέος] ὄξεας STOBACH¹ A · 428 γῆν ἐκαμησάμενον] γαῖαν ἐφρασάμενον S. E. γῆν ἐπεισοσάμενον Bergk · 429 φῦσαι O rec. ; φάσσαι A · 430 πω O rec. ; om. A · 431 ὅστις O rec. ; ὅτις A · κακ κακοῦ O x i ; κακοῦ A καὶ κακοῦ rec. plerique · 432 εἰ δ' οὐδ' O testes omnes

425 De todas las cosas la mejor para los humanos es el no haber nacido ni llegado a contemplar los rayos del ardiente sol; y una vez nacido, atravesar cuanto antes las puertas de Hades y yacer bajo un elevado montón de tierra¹.

Es más fácil engendrar y criar un hombre que inculcarle un recto juicio; pues nadie hay que haya llegado a discurrir esto: a hacer cuerdo al insensato y bueno al malo². Si la divinidad

¹ Este pesimismo absoluto de Teognis sobre la vida humana no hay duda de que tiene sus raíces en sus propias experiencias personales, pero existen antecedentes esporádicos en *Iliada* XVII 446, *Odisea* XVIII 130 y Hestodo, *Trabajos y Dias* 101, representando bien una faceta del pensamiento griego, como lo prueban las numerosas imitaciones. Peretti 61 ss. ha vuelto a defender la vieja tesis de que nuestro poema es ampliación, con adición de los pentámetros, de una antigua sentencia hexamétrica: sólo Baquilides parece imitar un pentámetro y puede tratarse de una coincidencia casual. Dicha sentencia era la respuesta del Sileno a Midas cuando éste le preguntó qué era lo más preciado para el hombre (cf. Aparato de Testimonios). Peretti da el nuevo argumento de que el poema precedente (421-24) elogia el silencio y responde muy bien al relato de Aristóteles sobre la resistencia del Sileno a contestar. Por ello es muy verosímil que el origen de ambos poemas esté en una poetización del relato mítico: dos comensales los recitarían uno tras otro resultando el conjunto un enigma (cf. un caso semejante en 579-84, con mi nota). Creo que de la poetización de Teognis dependen las demás, pues están mucho más cerca de ella que del relato de Aristóteles y no presentan rastro de las primeras palabras del Sileno; que Teognis no se limita a añadir los pentámetros a un texto hexamétrico preexistente se ve porque en 421-24 son indispensables, de modo que tiene que haber habido un cambio de métrica total, lo que también se ve comparando el referido relato de Aristóteles. La atribución de los versos a Homero es secundaria y la eliminación de los pentámetros, impuesta por el género épico al que se traslada la sentencia.

² La imposibilidad de enseñar la ἀρετή, que se consideraba heredada, era una creencia de la tradición aristocrática (cf. Píndaro, *Olimpicas* 9, 100 etc.). Cf. 35-36 y nota: los «buenos» pueden corromperse o perfeccionarse según con quién traten. Tanto los sofistas como los socráticos impugnaron la tesis aristocrática; cf. pág. 189 n. 2.

Φοῖβε ἀναξ, αὐτὸς μὲν ἐπόρωσας πόλιν ἀκρῆν,
 Ἀλκαθῶν Πέλοπος παιδί χαριζόμενος ·
 αὐτὸς δὲ στρατὸν ὄβριστὴν Μήδων ἀπέροκε 775
 τῆσδε πόλεως, ἵνα σοι λαοὶ ἐν εὐφροσύνῃ
 ἦρος ἐπερχομένου κλειτὰς κέμπωσ' ἑκατόμβας,
 τερπόμενοι κιθάρῃ καὶ ἔρατῃ θαλίῃ
 καιάνων τε χοροῖς ἰαχαιοῖ τε σὸν περὶ βωμόν.
 Ἦ γὰρ ἔγωγε δέδοικ' ἀφραδίην ἔσορῶν 780
 καὶ στάσιν Ἑλλήνων λαοφθόρον · ἀλλὰ σὺ, Φοῖβε,
 ἴλαος ἡμετέρην τήνδε φύλασσε πόλιν.
 Ἦλθον μὲν γὰρ ἔγωγε καὶ εἰς Σικελίην ποτε γαῖαν,
 ἦλθον δ' Εὐβοίης ἀμπελόεν πεδίον,
 Σπάρτην δ' Εὐρώτα δονακοτρόφου ἀγλαὸν ἄστυ, 785
 καὶ μ' ἐφίλειον προφρόνως πάντες ἐπερχόμενον ·
 ἀλλ' οὐτὶς μοι τέρψις ἐπὶ φρένας ἦλθεν ἐκαίων ·
 οὕτως οὐδὲν ἄρ' ἦν φίλτερον ἄλλο πάτρης.
 Μήποτέ μοι μελέδημα νεώτερον ἄλλο φανείη
 ἀντ' ἀρετῆς σοφίης τ', ἀλλὰ τόδ' αἰὲν ἔχων 790

776 ἐν εὐφροσύνῃ = 1256 · 777 ἦρος ἐπερχομένου = STESICHOVS 14, 3 · κλειτὰς ἑκατόμβας = II. VIII 450 XII 6 · 784 ἀμπελόεν πεδίον = P. I. VIII 49-50 · 785 Εὐρώτα δονακοτρόφου = EVELL 1A 179 · 786 ἐφίλειον . . . προφρόνως = P. I. P. 10, 66 φίλειον . . . πρ. 2, 16 πρ. ἐφίλησε

783 T HARP. s. u. Θεογνίς

773 Φοῖβε] Φοῖβ' i · 776 λαοὶ] λαὸς i · 777 κλειτὰς] κλεινὰς i · 778 καὶ O rec. : [[...]] A · κἀν Ahrens εἰν Kroll · 779 ἰαχαιοὶ O rec. : -αιοὶ A · σὸν] τὸν O · 785 δ' A O : τ' rec. · δονακοτρόφου] -φον O · ἀγλαὸν (Osu)] ἰσρὸν O · 788 ἄλλο] ἀρα i · 790 ἀρετῆς σοφίης τ' A : ἀρετῆς σοφίης O rec. · ἔρατῆς σοφίης V Inetus

Febo rey, fuiste tú quien construyó la ciudadela para complacer a Alcátoos¹, el hijo de Pélope; sé tú mismo quien aleje de esta ciudad el salvaje ejército de los medos para que el pueblo, lleno de alegría, te sacrifique espléndidas hecatombes al comienzo de la primavera, mientras se siente regocijado, en torno a tu altar, por la cítara² y por la hermosa fiesta, por el baile y el canto del peán y por los gritos. Porque en verdad, tengo miedo al ver la locura y la discordia suicida de los griegos; pero tú, Febo, séenos favorable y guarda esta ciudad³.

Sí, yo llegué un día hasta Sicilia, llegué a la tierra de Eubea, sembrada de viñedos⁴, a Esparta, la gloriosa ciudad del Eurotas, poblado de cañas; y todos me acogían amistosamente a mi llegada, pero ninguna alegría daban a mi corazón: hasta tal punto sentí que no había nada más querido que la patria⁵.

Que ningún otro objeto de entusiasmo que la virtud y el arte⁶ aparezca ante mis ojos; pueda yo, dueño siempre de él, regocijar-

ποιητής «poeta»). Pero no se ve bien el matz de δαικνόναι: tal vez se refiera a la recitación de poemas ajenos. Téngase en cuenta que el v. 769 habla no sólo del poeta, sino también del aedo o recitador. Es en todo caso equivocada la interpretación de Highbarger (cf. Introducción pág. 97) así como la de KROLL 243 ss.

¹ Alcátoos, hijo de Pélope, huído de Elide a Mégara por haber matado a su hermano Crisipo en una cacería. Apolo le ayudó a construir las murallas (cf. Pausanias I 42). En realidad, Alcátoos es el nombre de la ciudadela de Mégara, de donde el nombre del héroe.

² Sobre la lección καί, que mantenemos con Carrière, cf. ALLEN, RevPhilol. 66 ('40) 211.

³ Poema clave para la cronología de Teognis. Cf. Introducción pág. 139.

⁴ A Cálcidie, en la llanura de Lelanto. Cf. pág. 226, n. 2. Sobre el destierro de Teognis en Sicilia, cf. Introducción, pág. 140.

⁵ Teognis alude, recreándolo con su propia experiencia, al pasaje homérico *Odisea* IX 27 ss. en que Odiseo habla a Alcínoo de su patria Itaca.

⁶ La σοφίη es aquí el don poético, cf. KROLL 249-50.